

VEREINBARUNG

ÜBER DIE WEITERFÜHRUNG DER INFORMATIONEN- UND
BERATUNGSSTELLE FÜR GRENZÜBERSCHREITENDE FRAGEN
OBERRHEIN SÜD

Stand: 12. Februar 2004

15. Sitzung des Aufsichtsgremiums der INFOBEST PALMRAIN



2005 - 2006

CONVENTION

PORTANT SUR LA POURSUITE DE L'INSTANCE D'INFORMATION
ET DE CONSEIL SUR LES QUESTIONS TRANSFRONTALIÈRES
POUR LE SUD DU RHIN SUPÉRIEUR

Au: 12 février 2004

15ème réunion du Comité Directeur INFOBEST PALMRAIN

zwischen:

- dem Land Baden-Württemberg
- dem Regionalverband Hochrhein-Bodensee
- dem Landkreis Lörrach
- der Stadt Weil am Rhein
- der RegioGesellschaft Schwarzwald-Oberrhein
- dem französischen Staat
- der Région Alsace
- dem Département du Haut-Rhin,
vertreten durch den Generalratspräsidenten,
ermächtigt durch Beschluss des Generalrats
vom
- der REGIO du Haut-Rhin
- der Communauté de Communes
des Trois Frontières
- der Communauté de Communes
du Jura Alsacien
- der Communauté de Communes
de la Porte du Sundgau
- der Communauté de Communes Ill et Gersbach
- der Communauté de Communes Porte de France
Rhin Sud
- der Communauté de Communes du Pays de
Sierentz
- dem Kanton Basel-Landschaft(*)
- dem Kanton Basel-Stadt(*)
- der REGIO BASILIENSIS
(als kassenverantwortlicher Stelle)

(*) zugleich auch in Vertretung der weiteren
Schweizer Partner

wird folgendes vereinbart:

Artikel 1: Zweck

Zur weiteren Verbesserung und Intensivierung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit am südlichen Oberrhein wird die Weiterführung der Informations- und Beratungsstelle für grenzüberschreitende Fragen INFOBEST PALMRAIN als Gemeinschaftseinrichtung der schweizerischen, französischen und deutschen Vertragspartner für die Laufzeit 2005-2006 vereinbart.

Die INFOBEST PALMRAIN soll dazu beitragen, das gemeinschaftliche Bewusstsein in dieser europäischen Grenzregion zu fördern.

entre :

- le Land du Bade-Wurtemberg
- le Regionalverband Hochrhein-Bodensee
- le Landkreis de Lörrach
- la Ville de Weil am Rhein
- la RegioGesellschaft Schwarzwald-Oberrhein
- l'État Français
- la Région Alsace
- le Département du Haut-Rhin,
représenté par le Président du Conseil Général
dûment habilité par la délibération du
Conseil Général en date du
- la REGIO du Haut-Rhin
- la Communauté de Communes
des Trois Frontières
- la Communauté de Communes
du Jura Alsacien
- la Communauté de Communes
de la Porte du Sundgau
- la Communauté de Communes Ill et Gersbach
- la Communauté de Communes Porte de France
Rhin Sud
- la Communauté de Communes du Pays de
Sierentz
- le canton de Bâle-Campagne (*)
- le canton de Bâle-Ville (*)
- la REGIO BASILIENSIS
(collectivité responsable de la comptabilité)

(*) représentant également les autres partenaires
cofinanceurs suisses,

il est convenu ce qui suit :

Article 1er : Objectif

Dans le but d'améliorer et d'intensifier davantage la coopération transfrontalière dans la région sud du Rhin Supérieur, les partenaires français, allemands et suisses signataires de la présente convention décident la poursuite des activités de leur instance commune d'information et de conseil sur les questions transfrontalières, INFOBEST PALMRAIN, pour la période 2005-2006.

INFOBEST PALMRAIN a pour vocation de promouvoir une identité commune dans cette région frontalière européenne.

Sie nimmt ihre Aufgaben für die Bevölkerung im deutsch-französisch-schweizerischen Grenzraum wahr:

- Auf französischer Seite insbesondere für den Bereich der Arrondissements Mulhouse, Guebwiller, Thann und Altkirch
- auf deutscher Seite insbesondere für den Bereich des Landkreises Lörrach
- auf Schweizer Seite insbesondere für den Bereich der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Jura und Solothurn

Standort ist die ehemalige Zollanlage "Palmrain" auf der Gemarkung Village-Neuf.

Artikel 2: INFOBEST-Netzwerk

INFOBEST PALMRAIN ist als geographischer Partner zu den Informations- und Beratungsstellen für grenzüberschreitende Fragen in Kehl, Lauterbourg und Vogelgrun, mit denen sie das INFOBEST-Netzwerk bildet, sowie weiterer derartiger Einrichtungen wie z.B. dem „Hochrhein-Telefon“, zu verstehen.

Sie soll vorrangig - in Abstimmung mit den vorgenannten binationalen Einrichtungen - die Anfragen im trinationalen Kontext behandeln.

Artikel 3: Aufgaben

Die INFOBEST PALMRAIN ist Anlaufstelle für alle grenzüberschreitenden Fragen und Projekte innerhalb ihres Mandatsgebietes.

- Die Wahrnehmung der Aufgaben erfolgt unter der Aufsicht des Präsidenten des Aufsichtsgremiums und des Vorsitzenden der Projektgruppe in Zusammenarbeit und im Netzwerk mit den zuständigen Fachstellen und den anderen drei Informations- und Beratungsstellen am Oberrhein.

Elle accomplit ses missions pour la population de l'espace frontalier franco-germano-suisse :

- pour la partie française en particulier pour les arrondissements de Mulhouse, Guebwiller, Thann et Altkirch.
- pour la partie allemande en particulier pour le Landkreis Lörrach
- pour la partie helvétique en particulier pour les cantons des Bâle-Ville, Bâle-Campagne, Argovie, Jura et Soleure.

Son siège est situé sur l'ancienne plate-forme douanière du Palmrain, sur le ban de Village-Neuf.

Article 2 : Réseau des INFOBESTs

INFOBEST PALMRAIN est à considérer comme partenaire géographique des instances d'information et de conseil sur les questions transfrontalières de Kehl, Lauterbourg et Vogelgrun - avec qui elle forme le réseau des INFOBESTs - ainsi que, le cas échéant, d'autres instances similaires comme le „Hochrhein-Telefon“.

Son objectif prioritaire est de répondre - en concertation avec les instances binationales mentionnées ci-dessus - aux demandes dans un contexte trinational.

Article 3 : Missions

INFOBEST PALMRAIN est une structure d'information et de conseil pour toutes les questions et projets à caractère transfrontalier de sa zone de compétence.

- Ces missions sont exercées sous l'autorité du Président du Comité Directeur et du Président du Groupe de projet de l'Instance. Elles s'effectuent en collaboration et en réseau avec les organismes compétents et les trois autres instances d'information et de conseil du Rhin Supérieur.

a) Informationsvermittlung

- über Lebens- und Arbeitsbedingungen in der Grenzregion:
 - durch die Erfassung der jeweils geltenden rechtlichen Bestimmungen in Zusammenarbeit mit den zuständigen Stellen und mit Unterstützung der INFOBEST-Träger;
 - durch die Erstellung von Informationsblättern zu bestehenden Problemen und Abgabe dieser Informationsblätter an die Öffentlichkeit.
- über Strukturen und Aufbau der öffentlichen Verwaltung im Mandatsgebiet für die INFOBEST-Träger und die Öffentlichkeit.
- über Europäische Instanzen; insbesondere über deren Organisation und Zuständigkeit, sowie auch über die für das Mandatsgebiet massgeblichen grenzüberschreitenden Förderprogramme.

b) Beratung

- über Lebens- und Arbeitsbedingungen in der Grenzregion:
für Privatpersonen sowie öffentliche und private Stellen im Mandatsgebiet durch die INFOBEST-Mitarbeiter/-innen und/oder in Verbindung mit Fachstellen, speziell im Rahmen der von INFOBEST regelmässig durchgeführten Fachberatungen (Sprechtag).
- über die Teilnahmemöglichkeiten an grenzüberschreitenden Förderprogrammen der EU, speziell INTERREG
- über die rechtlichen Voraussetzungen und Formen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit
- bei der Realisierung bi- und trinationaler Projekte im Rahmen des INTERREG-Programms, insbesondere durch Unterstützung bei der Erstellung der Antragsunterlagen in Abstimmung mit dem Programm-Sekretariat und in enger Zusammenarbeit mit den Projektleitern.

a) Relais de l'information

- sur les conditions de vie et de travail dans la zone frontalière
 - par la constitution d'une documentation juridique, en collaboration avec les organismes compétents et avec l'appui des partenaires de l'Instance;
 - par l'élaboration de fiches d'information sur les problèmes récurrents identifiés et leur mise à disposition du public.
- sur les structures et l'organisation administrative des organismes publics de la zone de compétence à l'attention des partenaires de l'instance et du public
- sur les instances européennes, en particulier sur leur organisation et leurs compétences ainsi que sur les programmes transfrontaliers susceptibles d'être mis en œuvre dans la zone concernée.

b) Conseil

- sur les conditions de vie et de travail dans la zone frontalière :
à l'attention des particuliers et des organismes publics et privés de la zone de compétence, assuré par les chargés de mission de l'Instance et/ou en liaison avec les organismes compétents dans le cadre notamment de permanences spécifiques organisées par l'Instance
- sur les conditions d'accès aux programmes communautaires transfrontaliers, en particulier INTERREG,
- sur les conditions juridiques et formes de la coopération transfrontalière
- sur la réalisation de projets bi/trinationaux, dans le cadre des programmes INTERREG en particulier aide à la constitution des dossiers de demande en liaison avec le Secrétariat du programme et en étroite collaboration avec les maîtres d'ouvrage des projets.

c) Sekretariatsfunktionen

- Das INFOBEST-Team bereitet die Sitzungen des Aufsichtsgremiums, des Ausschusses sowie der Projektgruppe INFOBEST PALMRAIN vor und setzt die gefassten Beschlüsse um.
- Erfüllung von Sekretariatsfunktionen und Auftragsarbeiten für weitere grenzüberschreitende Kooperationsgremien, sofern diese einen entsprechenden Antrag stellen und ggf. gegen Entgelt. In einem solchen Fall beschliesst das Aufsichtsgremium über eine entsprechende Mandatierung, ggf. in Abstimmung mit den Stellen in Kehl, Lauterbourg und Vogelgrun.

d) Sonstige Aufgaben

Die INFOBEST kann auf Beschluss des Aufsichtsgremiums mit neuen Aufgaben betraut werden.

Die Aufgaben und Funktionen der INFOBEST-Mitarbeiter sind in einem Pflichtenheft beschrieben (s. Beilage 1). Dieses ist Bestandteil der vorliegenden Vereinbarung.

Artikel 4: Das Aufsichtsgremium

Weisungsbefugnis und Kontrolle

Die Weisungsbefugnis und Kontrolle der INFOBEST PALMRAIN obliegt dem Aufsichtsgremium unter der Leitung seines Präsidenten.

Mitglieder des Aufsichtsgremiums sind:

- für die deutsche Seite:
 - der Regierungspräsident des Regierungsbezirks Freiburg
 - der Landrat des Landkreises Lörrach und fünf Kreisräte
 - der Vorsitzende des Regionalverbandes Hochrhein-Bodensee
 - der Oberbürgermeister der Stadt Weil am Rhein
 - der Präsident der RegioGesellschaft Schwarzwald-Oberrhein

c) Fonctions de secrétariat

- L'équipe prépare les réunions du Comité Directeur, du Bureau et du Groupe de projet d'INFOBEST PALMRAIN et met en œuvre leurs décisions.
- Des fonctions de secrétariat et autres tâches spécifiques pourront être assurées au profit d'organismes de coopération transfrontalière tiers, éventuellement moyennant participation financière et toujours à la demande de ces derniers et sur mandat exprès du Comité Directeur. Un tel mandat devra, si nécessaire, être défini en concertation avec les instances de Kehl, Lauterbourg et Vogelgrun.

d) Autres missions

L'Instance pourra se voir confier de nouvelles attributions par délibération du Comité Directeur.

Les missions et fonctions du personnel affecté à INFOBEST sont définies dans le cahier des charges (cf. annexe 1). Celui-ci fait partie intégrante de la présente convention.

Article 4: Le Comité Directeur

La direction et le contrôle

La direction et le contrôle d'INFOBEST PALMRAIN reviennent au Comité directeur, sous l'autorité de son président.

Il est composé comme suit:

- pour la partie allemande :
 - le Regierungspräsident de la circonscription administrative de Freiburg
 - le Landrat du Landkreis Lörrach et cinq Kreisräte
 - le Président du Regionalverband Hochrhein-Bodensee
 - le Maire de la ville de Weil am Rhein
 - le Président de la RegioGesellschaft Schwarzwald-Oberrhein

- für die französische Seite:
 - der französische Staat, vertreten durch den Präfekten der Région Alsace und den Präfekten des Haut-Rhin
 - der Präsident des Regionalrates des Elsass
 - der Präsident des Generalrates des Haut-Rhin
 - der Präsident der Communauté de Communes des Trois Frontières
 - der Präsident der REGIO du Haut-Rhin
 - der Präsident der Communauté de Communes du Jura Alsacien
 - der Präsident der Communauté de Communes de la Porte du Sundgau
 - der Präsident der Communauté de Communes Ill et Gersbach
 - der Präsident der Communauté de Communes Porte de France Rhin Sud
 - der Präsident der Communauté de Communes du Pays de Sierentz
- für die Schweizer Seite:
 - ein Regierungsrat des Kantons Basel-Landschaft
 - ein Regierungsrat des Kantons Basel-Stadt
 - ein Regierungsrat des Kantons Aargau
 - ein Regierungsrat des Kantons Solothurn
 - der Gemeindepräsident von Allschwil
 - der Gemeindepräsident von Bettingen
 - der Gemeindepräsident von Frenkendorf
 - der Gemeindepräsident von Münchenstein
 - die Gemeindepräsidentin von Reinach
 - der Gemeindepräsident von Riehen
 - der Gemeindevorsteher von Rheinfelden
 - der Vorsteher der Vorortskonferenz Baselland
 - der Präsident der REGIO BASILIENSIS
 - der Direktor des Basler Volkswirtschaftsbundes
 - der Direktor des Gewerbeverbandes Basel-Stadt
 - der Direktor der Wirtschaftskammer Baselland
 - der Rektor der Universität Basel

.... oder ihre Repräsentanten.

Eine punktuelle oder ständige Vertretung zwischen den einzelnen Mitgliedern der Delegationen ist möglich.

- pour la partie française :
 - l'Etat français, représenté par le Préfet de la Région Alsace et le Préfet du Haut-Rhin
 - le Président du Conseil Régional d'Alsace
 - le Président du Conseil Général du Haut-Rhin
 - le Président de la Communauté de Communes des Trois Frontières
 - le Président de la REGIO du Haut-Rhin
 - le Président de la Communauté de Communes du Jura Alsacien
 - le Président de la Communauté de Communes de la Porte du Sundgau
 - le Président de la Communauté de Communes Ill et Gersbach
 - le Président de la Communauté de Communes Porte de France Rhin Sud
 - le Président de la Communauté de Communes du Pays de Sierentz
- pour la partie helvétique :
 - un Conseiller d'Etat du Canton de Bâle-Campagne
 - un Conseiller d'Etat du Canton de Bâle-Ville
 - un Conseiller d'Etat du Canton d'Argovie
 - un Conseiller d'Etat du Canton de Soleure
 - le Gemeindepräsident de Allschwil
 - le Gemeindepräsident de Bettingen
 - le Gemeindepräsident de Münchenstein
 - le Gemeindepräsident de Frenkendorf
 - la Gemeindepräsidentin de Reinach
 - le Gemeindepräsident de Riehen
 - le maire de Rheinfelden
 - le Président de la Vorortskonferenz Baselland
 - le Président de la REGIO BASILIENSIS
 - le Directeur du Basler Volkswirtschaftsbund
 - le Directeur du Gewerbeverband Basel-Stadt
 - le Directeur de la Wirtschaftskammer Baselland
 - le Recteur de l'Université de Bâle

... ou leurs représentants respectifs.

Une représentation ponctuelle ou permanente entre les membres des délégations est possible.

Präsidentschaft im Aufsichtsgremium

Das Aufsichtsgremium steht für die Dauer dieser Vereinbarung unter französischer Präsidentschaft, der je eine schweizerische und eine deutsche Kopräsidentschaft zur Seite gestellt wird.

Nach Ablauf der Vereinbarung und im Falle der Weiterführung der INFOBEST PALMRAIN wechselt die Präsidentschaft im Turnus.

Zuständigkeit des Aufsichtsgremiums

Das Aufsichtsgremium ist das Beschlussorgan der INFOBEST PALMRAIN. Es ist generell zuständig für alle die INFOBEST PALMRAIN betreffenden Beschlüsse.

In diesem Rahmen obliegen ihm insbesondere folgende Befugnisse:

- Jährliche Genehmigung des Arbeitsprogramms und eventueller Änderungen
- Jährliche Genehmigung des Jahresberichts
- Genehmigung des Budgets und dessen Modifikationen
- Jährliche Genehmigung des Kassenberichtes
- Änderung der Aufgaben und Zuständigkeiten von INFOBEST
- Änderung der Kofinanzierungspartner der INFOBEST
- Benennung des Kassenverantwortlichen für die INFOBEST PALMRAIN

Das Aufsichtsgremium fasst seine Beschlüsse nach dem Konsensprinzip.

Sitzungen des Aufsichtsgremiums INFOBEST

Das Aufsichtsgremium INFOBEST tritt mindestens einmal jährlich zusammen. Es wird von seinem Präsidenten einberufen. Die (erste) Sitzung soll jeweils im Laufe des ersten Jahresquartals stattfinden.

Présidence du Comité Directeur

Pour la durée de la présente convention le Comité Directeur d'INFOBEST PALMRAIN est placé sous présidence française. Les parties suisse et allemande assurent une double co-présidence.

A l'échéance de la convention, et en cas de reconduction d'INFOBEST PALMRAIN, la présidence sera tournante.

Compétences du Comité Directeur

Le Comité Directeur constitue l'organe délibérant d'INFOBEST PALMRAIN. Il dispose d'une compétence générale pour toutes les décisions concernant l'INFOBEST.

Dans ce cadre, il lui incombe, notamment, les compétences suivantes :

- approbation annuelle du programme de travail et de ses modifications éventuelles,
- approbation annuelle du rapport d'activité de l'Instance,
- approbation du budget de l'Instance et de ses modifications,
- approbation annuelle du rapport d'exécution du budget,
- modification des compétences de l'Instance,
- modification des partenaires financiers de l'Instance
- désignation du responsable de la caisse pour INFOBEST PALMRAIN.

Le Comité Directeur adopte ses décisions sur la base du consensus.

Réunions du Comité Directeur d'INFOBEST

Le Comité Directeur d'INFOBEST se réunit au moins une fois par an sur convocation de son Président. La (première) réunion devrait se tenir au cours du premier trimestre.

Der Präsident des Aufsichtsgremiums legt die Tagesordnung unter Berücksichtigung der Vorschläge der Mitglieder, der Projektgruppe sowie des INFOBEST-Teams fest.

Die Sitzungsunterlagen werden vom Team in Absprache mit der Projektgruppe zusammengestellt und den Mitgliedern des Aufsichtsgremiums in deutscher und französischer Sprache, in der Regel 15 Tage vor der Sitzung, zugestellt.

Gegebenenfalls kann das Aufsichtsgremium, auf Verlangen eines seiner Mitglieder und mit Zustimmung der anderen Mitglieder, zu allen Fragen seines Kompetenzbereiches auf dem Weg der schriftlichen Umfrage beschliessen, sofern aus terminlichen Gründen eine Einberufung des Aufsichtsgremiums nicht möglich ist.

Die den Mitgliedern in diesem Zusammenhang zugestellten Unterlagen müssen den oben genannten Anforderungen für Sitzungsunterlagen entsprechen. Den Mitgliedern ist in der Regel eine Frist von 3 Wochen zur Abgabe ihrer Stellungnahmen/Voten an den Präsidenten einzuräumen.

Der Ausschuss

Zur Unterstützung bei der Abwicklung der genannten formalen Geschäfte setzt das Aufsichtsgremium einen „Ausschuss“ ein. Dieser wird gebildet aus dem Präsidenten (Sitzungsleitung) und den Ko-Präsidenten sowie zusätzlich maximal 3 Vertretern der deutschen, französischen und Schweizer Partner. Die Benennung der Ausschussmitglieder erfolgt jeweils durch die deutschen, französischen und Schweizer Partner.

Sofern im Aufsichtsgremium ein Konsens nicht erreicht wird, aktiviert das Aufsichtsgremium den Ausschuss und kann diesem die Beschlussfassung übertragen.

L'ordre du jour de ses réunions est arrêté par le Président du Comité Directeur sur proposition de ses membres, du Groupe de projet et de l'équipe INFOBEST.

Les dossiers de séance, préparés par les collaborateurs après approbation en groupe de projet, sont transmis aux membres du Comité Directeur, en langue française et allemande, en général 15 jours avant la réunion.

Le cas échéant, les membres du Comité Directeur peuvent être consultés par écrit sur toute question relevant de sa compétence. Cette démarche s'effectue sur proposition de l'un de ses membres et avec l'accord du Comité Directeur si les délais du règlement ne permettent pas d'organiser une réunion.

Les dossiers adressés aux membres à cet effet sont constitués dans les mêmes conditions que les dossiers de séance du Comité Directeur. Les membres disposent en général d'un délai de trois semaines pour faire connaître leur réponse ou leur décision au Président du Comité Directeur.

Le bureau

Pour assurer la mise en œuvre des compétences précitées, le Comité Directeur constitue un "bureau". Celui-ci est formé du président (direction de séance), des co-présidents et de trois représentants supplémentaires maximum des partenaires allemands, français et suisses désignés par les délégations respectives.

Dans la mesure où un consensus n'est pas atteint, le Comité Directeur peut, le cas échéant, charger le bureau d'élaborer une solution et lui déléguer la prise de décision. Le bureau adopte également ses décisions sur la base du consensus.

Artikel 5: Die Projektgruppe

Die Vorbereitung der Beschlüsse des Aufsichtsgremiums und die Begleitung der Aktivitäten der INFOBEST obliegen der Projektgruppe.

Diese trifft sich, wann immer Fragen zu den Aufgaben und zum Betrieb von INFOBEST es erfordern - mindestens aber dreimal pro Jahr-, insbesondere zur Vorbereitung der Sitzungen und Beschlussfassungen des Aufsichtsgremiums.

Die Tagesordnung dieser Sitzungen wird anhand von Vorschlägen der Mitglieder und des INFOBEST-Teams durch den Vorsitzenden der Projektgruppe festgelegt.

Die Zusammensetzung der Projektgruppe wird vom Aufsichtsgremium bestimmt.

Das Sekretariat der Projektgruppe wird von den Mitarbeitern der INFOBEST unter Leitung des Vorsitzenden der Projektgruppe wahrgenommen.

Der Vorsitz der Projektgruppe wechselt im Turnus. Er wird von der Delegation übernommen, welche das Präsidium des Aufsichtsgremiums wahrnimmt. Für die Dauer der vorliegenden Vereinbarung wird der Vorsitz in der Projektgruppe von einem hierzu ernannten Vertreter der französischen Delegation übernommen.

Artikel 6: Finanzverwaltung

Die Verwaltung der finanziellen Mittel der INFOBEST wird von einem durch das Aufsichtsgremium ernannten Kassenverantwortlichen geführt.

Für die Dauer der vorliegenden Vereinbarung obliegt die Kassenverantwortung der REGIO BASILIENSIS.

Article 5: Le Groupe de projet

La préparation des décisions du Comité Directeur et le suivi des activités de l'Instance incombent au Groupe de projet.

Celui-ci se réunit aussi souvent que nécessaire - au moins trois fois par an - sur toutes les questions relatives aux missions et au fonctionnement de l'Instance, notamment pour examiner les propositions soumises au Comité Directeur.

L'ordre du jour de ces réunions est arrêté par le Président du Groupe de projet sur proposition de ses membres et de l'équipe INFOBEST.

La composition du Groupe de projet est fixée par le Comité Directeur.

Le Secrétariat du Groupe de projet est assuré par les collaborateurs d'INFOBEST, placés, à cet effet, sous l'autorité du Président du Groupe de projet.

La présidence du Groupe de projet d'INFOBEST est tournante. Elle est assurée par la délégation qui prend en charge la présidence du Comité Directeur. Pour la durée de la présente convention, elle sera assurée par un représentant de la délégation française désigné à cet effet.

Article 6 : La gestion financière

La gestion financière d'INFOBEST est assurée par un responsable de la caisse désigné à cet effet par le Comité Directeur.

Pour la durée de la présente convention la responsabilité de la caisse incombe à la REGIO BASILIENSIS.

Der Kassenverantwortliche ist verpflichtet, die Bestimmungen der vorliegenden Vereinbarung und die Beschlüsse des Aufsichtsgremiums einzuhalten. In diesem Rahmen erstellt er das Budget von INFOBEST unter Beachtung der massgeblichen rechtlichen Bestimmungen und legt mindestens einmal jährlich sowie nach Ablauf der Vereinbarung für die gesamte zurückliegende Betriebsperiode gegenüber dem Aufsichtsgremium Rechenschaft über die Kassenführung ab. Er legt dazu eine detaillierte und beglaubigte Zusammenstellung aller Ausgaben vor. Überdies ist er gegenüber dem Präsidenten des Aufsichtsgremiums, der Projektgruppe sowie den einzelnen Kofinanzierungspartnern zur Auskunft über alle die Kassenführung betreffenden Fragen verpflichtet.

Artikel 7: Das Mitarbeiter-Team

Die der INFOBEST PALMRAIN obliegenden Aufgaben werden von drei untereinander gleichgestellten Mitarbeiter(innen) und einem/einer Assistent(in) wahrgenommen. Sie sind an die Weisungen des Aufsichtsgremiums und der Projektgruppe gebunden.

Für die Dauer der Vereinbarung werden von der französischen, der deutschen und der schweizerischen Seite je ein (e) Mitarbeiter(in) angestellt.

Die für die Einstellung und die Abwicklung der Anstellungsformalitäten zuständigen Stellen sind:

- für den/die deutsche(n) Mitarbeiter(in):
Das Regierungspräsidium Freiburg
- für den/die französische Mitarbeiter(in):
das Département du Haut-Rhin
- für den/die Schweizer Mitarbeiter(in):
Die Interkantonale Koordinationsstelle der REGIO BASILIENSIS (IKRB) im Auftrag der Kantone Basel-Landschaft, Basel-Stadt, Aargau, Jura und Solothurn.

Der/die Assistent(in) wird für die Dauer dieser Vereinbarung von einem französischen Vertragspartner (Département du Haut-Rhin) eingestellt.

Le responsable de la caisse est tenu de se conformer aux dispositions de la présente convention et aux décisions du Comité Directeur. Dans ce cadre, il lui appartient d'élaborer le budget de l'Instance en conformité avec le droit applicable. Il rendra compte au Comité Directeur, au moins une fois par an, de sa gestion, notamment par la présentation d'un état détaillé et certifié des dépenses réalisées. A l'issue de la convention, un rapport définitif global devra être présenté. Il répondra également à toute demande d'information qui pourra lui être adressée par le Président du Comité Directeur, le Président du Groupe de projet ou tout partenaire financier de l'Instance.

Article 7 : L'équipe des collaborateurs

Les fonctions dévolues à INFOBEST PALMRAIN sont assurées par trois chargé(e)s de mission de rang équivalent et une assistante. Ils sont tenus de se conformer aux instructions du Comité Directeur et du Groupe de projet.

Pour la durée de validité de la présente convention, chacune des parties nationales délègue un(e) chargé(e) de mission.

Les organes responsables pour l'embauche et la gestion du personnel sont :

- pour le/la chargé(e) de mission allemand(e) :
le Regierungspräsidium Fribourg
- pour le/la chargé(e) de mission français(e) :
le Département du Haut-Rhin
- pour le/la chargé(e) de mission suisse : le service de coordination intercantonale de la REGIO BASILIENSIS (IKRB), par délégation des cantons de Bâle-Ville, Bâle-Campagne, Argovie, Jura et Soleure.

Pour la durée de validité de la présente convention, l'assistant(e) est embauché(e) par un partenaire français (Département du Haut-Rhin).

Die anfallenden Lohn- und Lohnnebenkosten werden aus dem Gesamtbudget der INFOBEST PALMRAIN im Rahmen der im Budget getroffenen Veranschlagung getragen. Sie werden, mit Ausnahme der in Artikel 8 geregelten Besonderheiten, den jeweiligen Arbeitgebern aufgrund einer halbjährlichen Vorlage der Ausgabenstände zurückerstattet.

Bei eventuellen Personaleinstellungen sind vorrangig die Mitglieder der Projektgruppe im Rahmen einer Anhörung zu beteiligen. Die Organisation und Umsetzung der Aufgaben der INFOBEST PALMRAIN werden vom INFOBEST-Team unter Leitung des Vorsitzenden der Projektgruppe wahrgenommen. Darüber hinaus regelt die Geschäftsordnung (s. Beilage 2) die Details der internen Organisation. Die Geschäftsordnung ist Bestandteil dieser Vereinbarung.

Artikel 8: Finanzielles

Für die INFOBEST PALMRAIN wird über die gesamte Vereinbarungslaufzeit jährlich ein Budget in Höhe von 291.000 EURO zur Verfügung gestellt, zu dem jede nationale Seite in gleicher Höhe (= ein Drittel) beiträgt (Beilage 3). Das Budget ist Bestandteil dieser Vereinbarung.

Die Finanzierung des jeweiligen Jahresbudgets wird wie folgt sichergestellt:

- für die deutsche Seite:
 - Land Baden-Württemberg: EURO
 - Regionalverband
Hochrhein-Bodensee: EURO
 - Landkreis Lörrach: EURO
 - Stadt Weil am Rhein: EURO
 - RegioGesellschaft Schwarzwald-Oberrhein:
EURO(= deutsche Partner insgesamt: 97.000 EURO)

Les salaires et charges du personnel d'INFOBEST sont couverts par le budget d'INFOBEST PALMRAIN à concurrence des montants prévus pour les postes respectifs. Ils font l'objet de remboursements sur présentation d'états des dépenses semestriels par les employeurs respectifs, sous réserve des dispositions spécifiques prévues à l'article 8.

Les éventuels recrutements doivent faire l'objet d'une procédure de consultation préalable des membres du Groupe de projet.

L'organisation et la mise en œuvre des missions d'INFOBEST PALMRAIN sont assurées par ses collaborateurs, placés à cet effet, sous l'autorité du Président du Groupe de projet. Elles sont fixées par le règlement de service (cf. annexe 2), partie intégrante de la présente convention.

Article 8: Aspects financiers

Pour toute la durée de la présente convention, un budget (annuel) de 291.000 EURO est alloué à INFOBEST PALMRAIN, avec une participation à part égale (= un tiers) de chaque pays (annexe 3). Le budget fait partie intégrante de la présente convention.

Le financement de ce budget annuel est assuré de la manière suivante :

- pour la partie allemande :
 - Land de Bade-Wurtemberg : EURO
 - Regionalverband
Hochrhein-Bodensee : EURO
 - Landkreis Lörrach : EURO
 - Ville de Weil am Rhein : EURO
 - RegioGesellschaft Schwarzwald-Oberrhein:
EURO(= total pour les partenaires D : 97.000 EURO)

- für die Schweizer Seite:

- Kanton Basel-Landschaft: EURO
- Kanton Basel-Stadt: EURO

Die Beiträge der nachfolgend aufgeführten, weiteren Schweizer Kofinanzierungspartner zu den Kosten der INFOBEST PALMRAIN werden im Schweiz-internen Verhältnis anteilmässig den beiden Basler Kantonen angerechnet:

- Kanton Aargau
- Kanton Solothurn
- Gemeinde Allschwil (BL)
- Gemeinde Bettingen (BS)
- Gemeinde Frenkendorf (BL)
- Gemeinde Münchenstein
- Gemeinde Reinach (BL)
- Gemeinde Riehen (BS)
- Stadt Rheinfelden (AG)
- Vorortskonferenz Baselland
- REGIO BASILIENSIS
- Basler Volkswirtschaftsbund
- Gewerbeverband Basel-Stadt
- Wirtschaftskammer Baselland
- Universität Basel

(= Schweizer Partner insgesamt: 97.000 EURO)

- für die französische Seite:

- französischer Staat: EURO
- Région Alsace: EURO
- Département du Haut-Rhin: EURO
- CC des Trois Frontières: EURO
- Regio du Haut-Rhin: EURO
- CC du Jura Alsacien: EURO
- CC de la Porte du Sundgau: EURO
- CC Ill et Gersbach: EURO
- CC Porte de France Rhin Sud: EURO
- CC du Pays de Sierentz: EURO

(= französische Partner insgesamt: 97.000 EURO)

- pour la partie helvétique :

- canton de Bâle-Campagne : EURO
- canton de Bâle-Ville : EURO

Les contributions au financement d'INFOBEST versées par les partenaires cofinanceurs suisses énumérés ci-dessous seront remboursées selon leur participation respective aux deux cantons de Bâle :

- canton d'Argovie
- canton de Soleure
- commune de Allschwil (BL)
- commune de Bettingen (BS)
- commune de Frenkendorf (BL)
- commune de Münchenstein (BL)
- commune de Reinach (BL)
- commune de Riehen (BS)
- ville de Rheinfelden (AG)
- Vorortskonferenz Baselland
- REGIO BASILIENSIS
- Basler Volkswirtschaftsbund
- Gewerbeverband Basel-Stadt
- Wirtschaftskammer Baselland
- Université de Bâle

(= total pour les partenaires CH : 97.000 EURO)

- pour la partie française :

- État français : EURO
- Région Alsace : EURO
- Département du Haut-Rhin : EURO
- CC des Trois Frontières : EURO
- Regio du Haut-Rhin : EURO
- CC du Jura Alsacien : EURO
- CC de la Porte du Sundgau : EURO
- CC Ill et Gersbach : EURO
- CC Porte de France Rhin Sud : EURO
- CC du Pays de Sierentz : EURO

(= total pour les partenaires F : 97.000 EURO)

Die nationalen/regionalen Anteile werden je zu einem Drittel möglichst zu Jahresbeginn, spätestens jedoch bis Ende Juni eines jeden Kalenderjahres ausbezahlt.

Die Auszahlung der Mittel erfolgt für die deutschen Anteile auf das Konto Nr. 7-191422 (BLZ: 683 518 65) bei der Sparkasse Weil am Rhein, für die französischen Anteile auf das Konto Nr. 00017838545 / 38 bei der Caisse du Crédit Mutuel de Huningue und für die schweizerischen Anteile auf das Konto Nr. 10 610'500.0 bei der UBS in Basel.

Der Kofinanzierungsanteil des Département du Haut-Rhin wird direkt durch die Entlohnung des französischen Mitarbeiters erbracht, soweit diese Gebietskörperschaft den Mitarbeiter stellt. Ein eventueller Differenzbetrag fließt dem allgemeinen Budget der Einrichtung zu auf der Grundlage einer jährlichen Aufstellung über die getätigten Ausgaben.

Die finanzielle Beteiligung des französischen Staates erfolgt auf der Grundlage eines gesonderten Beschlusses nach der Bewilligung der Mittel in Kapitel 44-10, Artikel 20 des Haushaltsplanes des Ministeriums für Raumordnung und Umwelt.

Möbiliar und die übrige Einrichtung inklusive Bürotechnik und Telekommunikation sind Bestandteile des gemeinsamen Budgets.

Im Falle, dass das Gesamtbudget am Ende der Laufzeit nicht ausgeschöpft oder für nicht vereinbarte Zwecke verwendet worden sein sollte, wird der Überschuss im Verhältnis der Kofinanzierungsbeiträge an die einzelnen Partner zurückerstattet.

Artikel 9: Gültigkeit

Diese Vereinbarung tritt am 1. Januar 2005 in Kraft und gilt vorerst bis zum 31. Dezember 2006.

Les parts nationales/régionales sont versées par tiers au mieux en début d'année, au plus tard cependant avant la fin du mois de juin de chaque année civile.

Le versement des fonds se fait pour les participations allemandes sur le compte n° 7-191422 (BLZ: 683 518 65) auprès de la Sparkasse Weil am Rhein, pour les participations françaises sur le compte n° 00017838545 / 38 auprès de la Caisse du Crédit Mutuel de Huningue et pour les participations suisses sur le compte n° 10610'500.0 auprès de l'UBS Bâle.

La participation financière du Département du Haut-Rhin sera directement affectée à la rémunération du chargé de mission français dans la mesure où cette collectivité en assure le recrutement. Le solde éventuel fera l'objet d'un versement au budget global de l'instance, sur la base d'un état annuel des dépenses engagées.

L'engagement financier de l'Etat français sera pris par décision spécifique, après réception de la délégation de crédits correspondante, sur le chapitre 44-10, article 20 du budget du Ministère de l'Aménagement du Territoire et de l'Environnement.

Le mobilier et l'équipement des locaux, y compris le matériel informatique et de télécommunication, sont à la charge du budget commun.

Dans le cas où la totalité de la somme versée par les partenaires n'aurait pas été utilisée au terme de la période globale d'exécution, ou l'aurait été à d'autres fins que celles faisant l'objet de la convention, l'excédant leur sera reversé proportionnellement à l'apport de chacun.

Article 9 : Validité

Cette convention entre en vigueur au 1er janvier 2005 et est applicable au moins jusqu'au 31 décembre 2006.